

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1937-1938		N° 137	
		SEANCE du 3 mars 1938	VERGADERING van 3 Maart 1938
		Zittingsjaar 1937-1938	

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, conclu entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam, le 5 novembre 1937, ainsi que de la Convention d'Etablissement, conclue le même jour entre la Belgique et le Siam.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 13 juillet 1926, avait été signé entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Siam, un traité d'amitié, de commerce et de navigation, traité qui, après avoir reçu votre approbation, était entré en vigueur le 25 avril 1927 (1).

Depuis lors le Siam a développé sur des bases modernes l'ensemble de son organisation politique, juridique, administrative et commerciale au point qu'il a jugé le moment venu de procéder à une revision des accords internationaux, conclus à ce jour, en vue de les adapter au principe de l'indépendance absolue du Siam au point de vue de l'autonomie fiscale et juridictionnelle et au principe d'une complète réciprocité à l'égard des autres puissances.

C'est dans cet esprit que le 5 novembre 1936, le Gouvernement siamois a notifié au Gouvernement belge son désir de dénoncer le traité conclu le 13 juillet 1926, tout en annonçant son intention de négocier un nouvel accord destiné à régler l'ensemble des relations économiques entre les deux pays.

Poursuivant en cela une politique déjà annoncée dans l'Exposé des motifs du projet de loi approuvant la Convention d'établissement et de travail, conclue à Genève le 20 février 1933 entre la Belgique et les Pays-Bas (Document Parlementaire, Chambre n° 141, session 1932-33, séance du 9 mai 1933), le Gouvernement belge a estimé que l'ancien traité belgo-siamois contenait des dispositions

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag, gesloten tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Siam, op 5 November 1937, alsmede van het Vestigingsverdrag denzelfden dag tusschen België en Siam gesloten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Op 13 Juli 1926 was er tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Siam een Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag ondertekend geworden hetwelk, na uw goedkeuring te hebben gekregen, op 25 April 1927 in werking getreden was (1).

Sedertdien heeft Siam het geheel zijner politieke, juridische, administratieve en commercieele inrichting op moderne grondslagen ingericht, zoodat het heeft geoordeeld dat het oogenblik gekomen was om over te gaan tot een herziening der tot op heden aangegane internationale akkoorden, ten einde ze aan te passen aan het principe van volstrekte onafhankelijkheid van Siam uit het oogpunt der fiskale en rechterlijke autonomie en aan het principe eener volkomen wederkeerigheid ten opzichte der andere Mogendheden.

In dezen geest heeft de Siameesche Regeering op 5 November 1936 aan de Belgische Regeering kennis gegeven van haar wensch het op 13 Juli 1926 gesloten Verdrag op te zeggen, en heeft zij haar voornemen doen kennen om een nieuw akkoord voor te bereiden tot regeling der gezamenlijke economische betrekkingen tusschen beide landen.

Getrouw aan de politiek die reeds was aangekondigd in de Memorie van Toelichting van het ontwerp van wet tot goedkeuring van het Vestigings- en Arbeidsverdrag aangegaan te Genève op 20 Februari 1933 tusschen België en Nederland (Parlementair Bescheid, Kamer, N° 141, Zitting 1932-33. Vergadering van 9 Mei 1933), heeft de Belgische Regeering geoordeeld dat het vroeger Belgisch-Siameesche

(1) Voir *Moniteur Belge* du 28 avril 1927.

(1) Zie *Staatsblad* van 28 April 1927.

diverses qu'il était opportun de reprendre dans deux traités distincts.

Le projet de loi qui vous est soumis tend donc à l'approbation des deux accords suivants :

a) d'une part un traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et destiné à régler l'ensemble des relations commerciales et maritimes entre les deux pays ;

b) d'autre part, une Convention belgo-siamoise d'établissement destinée à régler notamment les conditions dans lesquelles les ressortissants de l'un des deux pays pourront s'établir et exercer leur activité dans l'autre.

Cette Convention d'établissement n'a pas, comme le Traité d'amitié, de commerce et de navigation, été signée au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, en raison du fait qu'elle ne rentre pas dans le cadre des conventions dont le traité d'union économique autorise la négociation en commun.

Les profondes différences qui existent entre les législations belge et grand-ducale en matière de séjour, d'établissement, d'exercice de professions salariées, commerciales ou industrielles, rendraient d'ailleurs, si non impossible, tout au moins très difficile, la négociation en commun de pareille convention.

Bien que les dispositions de ces accords soient assez explicites par elles-mêmes, il peut paraître utile de commenter brièvement la portée de certaines d'entre elles.

A. — TRAITE D'AMITIE, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

D'un façon générale, le nouveau traité reproduit les dispositions qui figuraient dans le Traité d'amitié, de commerce et de navigation de 1926, en le complétant par l'addition des clauses d'usage en matière de transit et d'arbitrage et en y apportant, le cas échéant, les modifications que commandent les conditions actuelles des échanges internationaux. Certaines clauses tendent à souligner le caractère d'égalité parfaite des deux parties qui se trouve à la base du nouvel acte.

Les dispositions du traité qui apportent des modifications aux clauses figurant au traité de 1926 sont passées en revue ci-après.

L'article 3 complète, en ce qui concerne les restrictions à l'importation des marchandises, le troisième alinéa de l'article 9 du traité de 1926. Le texte ci-joint est celui adopté dans une série de conventions commerciales conclues ces dernières années par l'Union économique. Il prévoit, d'une façon générale, en cette matière le traitement de la nation la plus favorisée et l'octroi, en cas d'établissement par l'une des parties de limitations quantitatives à l'importation ou à l'exportation, de contingents équitables à l'autre partie.

Par l'article 4, complétant le deuxième alinéa de l'article 9 de l'ancien traité, les parties s'accordent le traite-

Verdrag allerlei bepalingen bevatte die het wenschelijk was in twee afzonderlijke verdragen op te nemen.

Het ontwerp van wet dat U onderworpen wordt beoogt derhalve de goedkeuring der twee navolgende akkoorden :

a) eensdeels een Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag, aangegaan in naam der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en bestemd tot regeling der gezamenlijke handels- en maritieme betrekkingen tusschen beide landen ;

b) anderdeels een Belgisch-Siameesch Vestigingsverdrag inzonderheid bestemd voor het regelen der voorwaarden waaronder de onderdanen van een der beide landen zich in het andere zullen mogen vestigen en er hun bedrijf uitoefenen.

Dit Vestigingsverdrag werd niet, zooals het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag, in naam der Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie ondertekend, doordat het niet binnen het kader valt der overeenkomsten die krachtens het Verdrag van Economische Unie gemeenschappelijk kunnen aangegaan worden.

De diepe verschillen die tusschen de Belgische en de Groothertogelijke wetgeving bestaan inzake verblijf, vestiging, uitoefening van commercieele of industriele bezoldigde beroepen, zouden trouwens het tot stand brengen van een gemeenschappelijke overeenkomst te dier zake zooniet onmogelijk dan toch zeer moeilijk maken.

Alhoewel de bepalingen dezer akkoorden op zichzelf duidelijk genoeg zijn, kan het wellicht zijn nut hebben de draagwijdte van sommige ervan bondig te verklaren.

A. — VRIENDSCHAPS-, HANDELS- EN SCHEEPVAARTVERDRAG.

Over het algemeen neemt het nieuwe Verdrag de bepalingen over van het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag van 1926, dat het aanvult door toevoeging der gebruikelijke clausules inzake transit en arbitrage en waaraan het, in voorkomend geval, de wijzigingen aanbrengt welke de huidige voorwaarden van den internationalen handel wenschelijk maken. Zekere bepalingen leggen nadruk op de volkomen gelijkheid van beide Partijen die als grondslag dient voor de nieuwe Akte.

De bepalingen van het Verdrag die de clausules van het Verdrag van 1926 wijzigen, worden hierna in oogenschouw genomen.

Artikel 3 vult het 3^e lid aan van artikel 9 van het Verdrag van 1926. De bijgaande tekst is deze welke werd aangenomen in een reeks handelsovereenkomsten die de laatste jaren door de Economische Unie werden aangegaan. Over het algemeen voorziet hij te dezer zake de behandeling van meestbegünstiging en de toekenning, ingeval een der Partijen quantitative beperkingen bij den in- of uitvoer toepast, van billijke contingenten aan de andere Partij.

Door artikel 4, dat het tweede lid van artikel 9 van het vroeger Verdrag aanvult, verleenan Partijen aan elkaar de

ment inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et de taxes accessoires, de formalités et de charges auxquelles peut donner lieu le dédouanement des marchandises.

L'article 12 a été inséré dans le nouveau traité en vue de garantir à chacune des parties, en cas d'établissement de restrictions de change ou de paiement, le traitement de la nation la plus favorisée.

L'article 13 stipule que les dispositions du traité n'affectent en rien les lois, ordonnances et règlements que l'une des parties a mis en vigueur ou pourrait édicter concernant la production, le commerce, la police et la sécurité publique, à condition qu'il n'en résulte aucune discrimination contre les ressortissants ou les produits de l'autre partie.

En vertu de l'article 15, les dispositions du traité ne s'appliqueront aux possessions coloniales de la Belgique qu'à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date d'une déclaration concertée des deux Gouvernements à cet effet. Cette procédure remplace celle prévue au second alinéa de l'article 21 de l'ancien traité et qui visait une notification du Gouvernement belge déclarant adhérer au traité au nom des possessions coloniales belges.

B. — CONVENTION D'ETABLISSEMENT.

Pour la négociation de la Convention belgo-siamoise d'établissement, le Gouvernement s'est basé sur le traité similaire déjà conclu entre la Belgique et les Pays-Bas, accord particulièrement complet élaboré en tenant compte des travaux poursuivis à Genève par la Conférence sur le traitement des étrangers. Il semble donc inutile d'insister sur les articles du traité soumis à votre approbation, qui se bornent à reproduire des dispositions dont l'application a déjà pu révéler l'utilité.

Par contre, le présent traité s'écarte en matière de droit à la propriété foncière (article 3), des dispositions généralement admises et qui garantissent aux étrangers un régime analogue à celui consenti aux nationaux.

En raison de sa situation particulière, le Siam, pays de grande étendue et de population restreinte, redoute l'acaparement par des puissances étrangères, des nombreux territoires non encore distribués ou cadastrés.

C'est pourquoi il n'a pu garantir, au Gouvernement belge, en matière d'acquisition de la propriété foncière un régime qui n'aurait sans doute présenté aucun danger pour lui, de la part de nos compatriotes, mais qui aurait dû s'étendre, par le jeu de la clause de la nation la plus favorisée, aux ressortissants de la plupart des autres pays.

Le Gouvernement belge a toutefois obtenu, en cette matière, la garantie du traitement de la nation la plus favorisée, traitement dont l'application dans le sens le plus large est expressément prévu au protocole annexe de la Convention.

L'on peut donc être assuré que les ressortissants belges au Siam bénéficieront en cette matière de tous les avan-

onvoorwaardelijke en onbegrensde behandeling van meestbegunstiging inzake douanerechten en bijkomende rechten, formaliteiten en lasten waartoe de inkleding der goederen aanleiding kan geven.

Artikel 12 werd in het nieuwe Verdrag opgenomen ten einde, in geval van invoering van deviezen- of betalingsbepalingen, aan iedere Partij de behandeling van meestbegunstiging te verzekeren.

Artikel 13 schrijft voor dat de bepalingen van het Verdrag geenerlei afbreuk doen aan de wetten, verordeningen en reglementen die een der Partijen in werking heeft gesteld of zou kunnen uitvaardigen aangaande de productie, den handel, de politie en de openbare veiligheid, mits daaruit geen discriminatie voortvloeit gericht tegen de onderhoorigen of de producten der andere Partij.

Krachtens artikel 15 zullen de bepalingen van het Verdrag eerst op de Koloniale bezittingen van België van toepassing zijn na verloop van een termijn van 2 maanden ingaande op den datum eener verklaring door beide Regeeringen in gemeen overleg dienaangaande afgelegd. Deze procedure vervangt de procedure voorzien in het 2^o lid van artikel 21 van het vroegere Verdrag, waarbij van de Belgische Regeering een kennisgeving werd geëischt waarin verklaard werd dat zij in naam der Belgische Koloniale bezittingen tot het Verdrag toetrad.

B. — VESTIGINGSVERDRAG.

Voor het opmaken van het Belgisch-Siameesche Vestigingsverdrag heeft de Regeering zich gebaseerd op het reeds tusschen België en Nederland gesloten gelijksoortig Verdrag, dat zeer volledig is en hetwelk rekening houdt met de werkzaamheden te Genève verricht door de Conferentie betreffende de behandeling der vreemdelingen.

Het lijkt derhalve nutteloos uit te weiden over de artikelen van het aan uwe goedkeuring onderworpen Verdrag die enkel bepalingen overnemen waarvan de toepassing reeds het nut heeft aangetoond.

Inzake recht op grondeigendom daarentegen (art. 3), wijkt onderhavig Verdrag af van de algemeen aangenomen bepalingen die aan de vreemdelingen een regime verzekeren dat gelijk is aan dat der nationalen.

Wegens zijn specialen toestand vreest Siam, welk land zeer uitgebreid maar weinig bevolkt is, voor inneming door vreemde mogendheden der talrijke grondgebieden die nog niet verdeeld of gekadaastreerd werden.

Daarom heeft het, inzake verwerving van grondeigendom, aan de Belgische Regeering geen regime kunnen verzekeren dat wellicht voor Siam geen gevaar zou opgeleverd hebben, maar dat, door werking der clause van meestbegunstiging, op de onderhoorigen van de meeste andere landen had moeten toegepast worden.

De Belgische Regeering heeft evenwel op dit gebied de verzekering bekomen der behandeling van meestbegunstiging, waarvan de ruimste toepassing uitdrukkelijk wordt voorzien in het Protocol dat bij de Overeenkomst gevoegd is.

Men mag dus verzekerd zijn dat de Belgische onderhoorigen in Siam op dit gebied al de voordeelen zullen genieten

tages qui pourraient être consentis aux ressortissants de grandes puissances, particulièrement intéressées au Siam.

La Convention d'établissement belgo-siamoise contient en ses articles 10 et 11 deux clauses relatives à l'établissement de consuls dans l'un et l'autre pays et à certaines de leurs attributions.

Ces clauses, qui dispensent par ailleurs les deux Gouvernements de négocier spécialement une convention consulaire, trouvent leur place dans le traité d'établissement puisqu'elles concernent directement la défense des intérêts des ressortissants belges établis, à quelque titre que ce soit, au Siam.

* *

Il y a lieu de signaler également que les deux parties ont convenu de procéder à l'échange des instruments de ratification du Traité d'amitié, de commerce et de navigation et de la Convention d'établissement, dans les six mois de la signature de ces actes, soit avant le 5 mai 1938. En attendant cet échange, dont la date sera celle de l'entrée en vigueur de ces traité et convention, les ressortissants et les marchandises de chacune des parties se verront maintenir, dans le territoire de l'autre, le régime dont ils bénéficiaient avant le 5 novembre 1937, sous réserve de ce qui est indiqué ci-dessous concernant le droit d'évocation.

En effet, il reste à souligner, que la dénonciation par le Siam du Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 13 juillet 1926, n'avait pas porté atteinte aux dispositions du protocole juridictionnel annexé au traité précité de 1926.

Ce protocole ne pouvait, en effet, être dénoncé unilatéralement par le Siam; il comportait, jusqu'à l'expiration de cinq années après la promulgation et l'entrée en vigueur de tous les codes siamois, le droit pour la Belgique, si elle le jugeait opportun dans l'intérêt de la justice, d'évoquer et de faire juger par l'agent diplomatique ou consulaire belge, conformément aux lois belges, toute affaire pendante devant un tribunal siamois autre que la Cour suprême, lorsque est en cause, en qualité de défendeur ou d'accusé, soit un ressortissant belge, soit une société commerciale ou une association belge.

Les codes siamois sont entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1935. La faculté prévue au protocole continuerait donc à jouer jusqu'au 31 octobre 1940. Il n'était évidemment pas possible en présence de l'évolution du Siam et après avoir accepté la conclusion des deux accords soumis à votre approbation, de prétendre se réserver l'usage de cette faculté, jusqu'en 1940. L'article 14 du Traité de commerce du 5 novembre 1937 exprime notre intention d'y renoncer. Cette renonciation ne courrait, par le jeu du dit article et par celui de l'article 2 du protocole annexe à la Convention d'établissement, qu'à partir de l'entrée en vigueur de ces traité et convention; il a paru opportun de déférer, par lettre particulière, à la demande du Gouvernement

die zouden kunnen verleend worden aan de onderhoorigen van groote Mogendheden, die op bijzondere wijze in Siam geïnteresseerd zijn.

Het Belgisch-Siameesche Vestigingsverdrag bevat in zijn artikelen 10 en 11 twee clausules aangaande de vestiging van consuls in het eene en het andere land en aangaande zekere bevoegdheden dezer laatsten.

Deze clausules, die anderzijds beide Regeeringen ontslaan van het aangaan eener speciale consulaire overeenkomst, staan op hun plaats in het Vestigingsverdrag, vermits ze rechtsstreeks betrekking hebben op de verdediging der belangen van de Belgische onderhoorigen die, in welke hoedanigheid ook, in Siam gevestigd zijn.

* *

* *

Er dient eveneens te worden opgemerkt dat beide Partijen overeengekomen zijn over te gaan tot de uitwisseling der oorkonden van bekrachtiging van het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag en van het Vestigingsverdrag binnen de zes maanden volgend op de ondertekening dezer akten, d. i. vóór 5 Mei 1938. In afwachting dezer uitwisseling, waarvan de datum deze zal zijn van de inwerkingtreding dezer Verdragen, zullen de onderhoorigen en de waren van ieder der Partijen op het grondgebied der andere Partij verder onderworpen zijn aan het regime waarvan ze vóór 5 November 1937 het voordeel genoten, onder voorbehoud van wat hieronder wordt gezegd aangaande het recht van onttrekking (evocatie).

Er dient namelijk nog te worden gewezen op het feit dat de opzegging, door Siam, van het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag van 13 Juli 1926 geen afbreuk had gedaan aan de bepalingen van het rechterlijk Protocol gevoegd bij voornoemd Verdrag van 1926.

Dit Protocol kan namelijk niet eenzijdig door Siam worden opgezegd; het voorzagt, tot het verstrijken van vijf jaren na de afkondiging en in inwerkingtreding van al de Siameesche wetboeken, het recht voor België, indien dit land zulks in het belang der rechtvaardigheid wenschelijk achtte, aan de Siameesche rechtsmacht te onttrekken en te doen berechten door den Belgischen diplomatieken of consulaire ambtenaar, overeenkomstig de Belgische wetten, elke voor een Siameesche rechtbank, uitgenomen het Opperge-rechtshof, aanhangige zaak, wanneer daarin betrokken is, als verweerder of als beschuldigde, hetzij een Belgisch onderhoorige, hetzij een Belgische handelsmaatschappij of vereeniging.

De Siameesche wetboeken zijn op 1 October 1935 in werking getreden. Het in het Protocol voorziene recht zou dus verder gelden tot 31 October 1940. Het was natuurlijk niet mogelijk, met het oog op de evolutie van Siam en na de sluiting der beide aan uwe goedkeuring onderworpen akkoorden te hebben aanvaard, het gebruik van dit recht tot in 1940 op te eischen. In artikel XIV van het Handelsverdrag van 5 November 1937 geven wij het voornemen te kennen er afstand van te doen. Krachtens dit artikel en krachtens artikel 2 van het Protocol gevoegd bij het Vestigingsverdrag, zou deze verzaking slechts uitwerking hebben te rekenen van de inwerkingtreding dezer verdragen; het heeft wenschelijk geschenen in een particulier schrijven ge-

siamois de renoncer dès à présent, ainsi que d'autres puissances l'ont fait, au droit d'évocation dont il s'agit.

♦♦

Tels sont, Mesdames, Messieurs, dans leurs traits essentiels, les actes soumis à votre examen. Nous avons la confiance que vous en reconnaîtrez l'utilité et que vous leur réserverez un accueil favorable.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de déposer en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, conclu entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam le 5 novembre 1937 ainsi que la Convention d'Etablissement conclue le même jour entre la Belgique et le Siam, sont approuvés.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1938.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

volg te geven aan het verzoek der Siameesche Regeering om reeds nu, zooals andere Mogendheden, van gezegd recht van onttrekking afstand te doen.

♦♦

Dit zijn, Mevrouwen, Mijne Heeren, de hoofdtrekken der akten die U voor onderzoek worden overgelegd. Wij vertrouwen dat Gij er het nut van zult erkennen en er uw goedkeuring aan zult hechten.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen naam het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag, gesloten tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Siam op 5 November 1937, alsmede het Vestigingsverdrag denzelfden dag tusschen België en Siam gesloten, worden goedgekeurd.

Gegeven te Brussel, den 10^{en} Februari 1938.

LEOPOLD.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

**TRAITE D'AMITIE, DE COMMERCE
ET DE NAVIGATION**

entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise
et le Siam.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES, agissant tant
en Son nom qu'au nom de SON ALTESSE ROYALE
LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG en
vertu d'accords existants, d'une part,

et

SA MAJESTE LE ROI DE SIAM, d'autre part,

Animés d'un égal désir de resserrer les relations de com-
merce et d'amitié qui unissent si heureusement l'Union
Economique belgo-luxembourgeoise et le Siam et con-
vaincus que ce but ne saurait être mieux atteint que par
la revision des traités actuellement en vigueur, ont résolu
de procéder à cette revision basée sur les principes de réci-
procité, d'équité et de bénéfice mutuel et ont nommé à
cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. Henri SEGAERT, Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges, à Bangkok;

SA MAJESTE LE ROI DE SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), Minis-
tre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs,
trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles
suivants :

ARTICLE PREMIER.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre les
Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 2.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de
navigation entre les territoires des Hautes Parties Con-
tractantes; les ressortissants de chacune d'Elles auront, de
la même façon que les ressortissants de la nation la plus
favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires,
leurs cargaisons et leurs passagers dans les lieux, ports et

**VRIENDSCHAPS-, HANDELS-
EN SCHEEPVAARTVERDRAG**
tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie
en Siam.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
handelend zoowel in Zijn Naam als in Naam HARER
KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN
VAN LUXEMBURG, krachtens bestaande verdragen,
eensdeels,

en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SIAM,
anderdeels,

gelijkelijk gedreven door den wensch de handels- en
vriendschapsbetrekkingen, die op zoo gelukkige wijze de
Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Siam ver-
binden, nauwer te maken, en overtuigd dat dit doel niet
beter bereikt kan worden dan door de herziening der
thans van kracht zijnde verdragen, hebben besloten over
te gaan tot deze herziening gebaseerd op de beginselen
van wederkeerigheid, billijkheid en wederzijdsch voor-
deel, en hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden
benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer Henri SEGAERT, Buitengewoon Gezant en
Gevolmachtigd Minister van Z. M. den Koning der Bel-
gen, te Bangkok;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), Minis-
ter van Buitenlandsche Zaken;

welke, na elkander mededeeling te hebben gedaan van
hun volmachten, die in goeden en behoorlijken vorm wer-
den bevonden, over de volgende artikelen tot overeen-
stemming gekomen zijn :

EERSTE ARTIKEL.

Er zal eeuwigdurende vrede en bestendige vriendschap
bestaan tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 2.

Er zal geheele en volkomen vrijheid van handel en
scheepvaart bestaan tusschen de grondgebieden der Hooge
Verdragsluitende Partijen; de onderhoorigen van elk hun-
ner zullen, op dezelfde wijze als de onderhoorigen van de
meestbegunstigde natie, volkomen vrij zijn om zich met
hun schepen, hun ladingen en hun passagiers te begeven

rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur, en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Les navires navigant sous le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité du dit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie Contractante, sans qu'ils aient à fournir d'autres justifications.

ARTICLE 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à n'appliquer à l'autre Partie aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation qui ne serait pas applicable à tous les autres pays qui se trouvent dans les mêmes conditions. Tout retrait de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation accordé même temporairement par l'une des Hautes Parties Contractantes en faveur des produits d'un pays tiers s'appliquera immédiatement et sans condition aux produits similaires du territoire de l'autre Partie ou destinés au territoire de cette Partie.

En cas d'établissement par l'une des Parties d'une limitation quantitative de l'importation ou de l'exportation d'un produit déterminé, l'autre Partie se verra accorder une part équitable dans le chiffre global autorisé à l'importation ou à l'exportation de ce produit.

Rien dans le présent Traité ne peut être interprété comme restreignant le droit de chacune des Hautes Parties Contractantes d'établir, à l'importation ou à l'exportation, les catégories de prohibitions ou de restrictions énumérées ci-après et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps appliquées à tous les autres pays se trouvant dans les mêmes conditions.

1) prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

2) prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;

3) prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou, dans les circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;

4) prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer l'alimentation populaire, ainsi que la protection des animaux ou des plantes contre le danger d'une destruction complète, les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

5) prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi pour les produits nationaux similaires, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation;

6) prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

in de plaatsen, havens en rivieren van de grondgebieden der andere, die voor den buitenlandschen handel openstaan of opengesteld kunnen worden, mits zich steeds te gedragen naar de wetten van het land waar zij aankomen.

De schepen varend onder de vlag van de eene der Hooge Verdragsluitende Partijen en voorzien van de scheepspapieren en documenten vereischt door de wetten van het land van die vlag, zullen van rechtswege erkend worden als bezittend de nationaliteit van gezegd land, in de territoriale wateren, de binnenwateren en havens van de andere Verdragsluitende Partij, zonder dat zij andere bewijzen hebben te leveren.

ARTIKEL 3.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich op de andere Partij geen verbod noch beperking bij den in- of uitvoer toe te passen die niet toepasselijk zou zijn op al de andere landen die zich in dezelfde omstandigheden bevinden. Elke intrekking van een verbod of beperking bij den in- of den uitvoer, zelfs tijdelijk door een der Hooge Verdragsluitende Partijen toegestaan ten gunste van de producten van een derde land, zal onmiddellijk en onvoorwaardelijk toegepast worden op de gelijkaardige producten van het grondgebied der andere Partij of voor het grondgebied dezer Partij bestemd.

Ingeval een der Partijen een quantitative beperking instelt bij den in- of den uitvoer van een bepaald product, zal aan de andere Partij een billijk deel worden toegestaan in het totale cijfer toegestaan voor den in- of den uitvoer van dit product.

Niets in onderhavig Verdrag zal mogen worden uitgelegd als een beperking van het recht van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen bij den in- of uitvoer de navolgende categorieën verboden of beperkingen in te stellen en dit voor zoover deze verboden of beperkingen terzelfder tijd toegepast worden op al de andere landen die zich in dezelfde omstandigheden bevinden:

1) verboden of beperkingen betreffende de openbare veiligheid;

2) verboden of beperkingen uitgevaardigd om zedelijke of humanitaire redenen;

3) verboden of beperkingen betreffende den handel in wapenen, munitie en oorlogsmaterieel, of in uitzonderlijke omstandigheden, van allen anderen oorlogsvoorraad;

4) verboden of beperkingen uitgevaardigd met het oog op de bescherming van de openbare gezondheid of ten einde de volksvoeding te verzekeren, alsmede voor de bescherming van dieren of planten tegen het gevaar van een volledige vernieling, ziekten, insecten en schadelijke parasieten;

5) verboden of beperkingen die ten doel hebben tot vreemde producten het regime uit te breiden vastgesteld voor gelijkaardige nationale producten, wat betreft de productie, den handel, het vervoer en het verbruik;

6) verboden of beperkingen toegepast op producten die, wat de productie of den handel betreft, het voorwerp uitmaken of zullen uitmaken van Staatsmonopolies of van monopolies onder het toezicht van den Staat uitgeoefend.

ARTICLE 4.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, les conditions de paiement des droits et taxes, tant à l'importation qu'à l'exportation, la mise des marchandises dans les entrepôts, les modes de vérification et d'analyse et le classement douanier des marchandises, l'interprétation des tarifs, ainsi que pour les règles, formalités et charges ou redevances auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires et en provenance d'un pays tiers quelconque.

De même les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre partie, ne seront en aucun cas assujettis sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un pays tiers quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes dans la matière susdite aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'un pays tiers quelconque ou destinés au territoire d'un pays tiers quelconque, seront immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires et en provenance du territoire de l'autre Partie ou destinés au territoire de cette Partie.

Il est convenu que les tarifs douaniers applicables aux produits naturels ou fabriqués de chacune des Hautes Parties Contractantes importés sur le territoire de l'autre seront appliqués selon les lois intérieures du pays d'importation.

ARTICLE 5.

En matière de transit, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921.

ARTIKEL 4.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen elkander de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van meestbegünstiging te verleen voor alles wat betreft de douanerechten en alle bijkomende rechten, de betalingsvoorwaarden der rechten en taksen, zoowel bij den in- als den uitvoer, het opslaan der goederen in entrepot, de wijze van verificatie en ontleding en de tolclassificatie der goederen, de verklaring der tarieven, alsmede voor de regelen, formaliteiten en lasten of cijnsen waaraan de formaliteiten van inklinging zouden kunnen onderworpen worden.

Dienvolgens zullen de natuurlijke of vervaardigde producten, herkomstig uit en komende van het grondgebied van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen in geen geval in de hierboven bedoelde opzichten onderworpen worden aan andere of hoogere rechten, taksen of lasten, noch aan andere of strengere regels of formaliteiten dan degene waaraan de producten van denzelfden aard herkomstig uit en komende van gelijk welk derde land onderworpen zijn of zullen worden.

Desgelijks zullen de natuurlijke of vervaardigde producten, uitgevoerd uit het grondgebied van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen met bestemming naar het grondgebied der andere Partij, in geen geval onder dezelfde opzichten onderworpen worden aan andere of hoogere rechten, taksen of lasten, noch aan andere of strengere regels of formaliteiten dan degene waaraan de producten van denzelfden aard bestemd voor het grondgebied van om het even welk derde land onderworpen zijn of zullen worden.

Al de voordeelen, gunsten, voorrechten en immuniteten, die door de eene der Hooge Verdragsluitende Partijen in de voornoemde aangelegenheden verleend werden of in de toekomst zullen worden aan de natuurlijke of vervaardigde producten herkomstig uit en komende van gelijk welk derde land of bestemd voor het grondgebied van gelijk welk derde land, zullen onmiddellijk en zonder compensatie worden toegepast op de producten van denzelfden aard herkomstig uit en komende van het grondgebied van de andere Partij of bestemd voor het grondgebied van deze Partij.

Het is verstaan dat de toltarieven toepasselijk op de natuurlijke of vervaardigde producten van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen ingevoerd op het grondgebied der andere Partij, zullen worden toegepast volgens de binnenlandsche wetten van het invoerland.

ARTIKEL 5.

Inzake doorvoer zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen in hunne betrekkingen de bepalingen toepassen van de Overeenkomst en het Statuut aangaande de vrijheid van doorvoer, te Barcelona onderteekend op 20 April 1921.

ARTICLE 6.

Aucune taxe de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou taxe similaire ou correspondante, de quelque nature que ce soit ou sous quelque dénomination que ce soit, prélevée au nom du Gouvernement, de fonctionnaires publics ou de concessionnaires quelconques ou pour leur compte, ne sera imposée dans les ports des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes aux navires de l'autre Partie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposée dans des cas similaires aux navires d'une tierce puissance. Cette égalité de traitement s'appliquera aux navires respectifs quel que soit le port ou le lieu d'où ils arrivent et quel que soit le lieu de leur destination.

ARTICLE 7.

Pour tout ce qui concerne l'entrée, la sortie, le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des deux Hautes Parties Contractantes, aucun privilège ne sera accordé aux navires d'une tierce puissance qui ne sera pas également accordé aux navires de l'autre Partie Contractante; l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, à ces divers égards, les navires de chacune d'Elles reçoivent le traitement accordé aux navires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8.

Tout navire de guerre ou de commerce de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui sera contraint par le mauvais temps ou par tout autre danger à chercher refuge dans un port de l'autre Partie, sera libre de s'y faire réparer, de s'y procurer tous les approvisionnements nécessaires et de reprendre la mer, sans payer d'autres taxes que celles dont devraient s'acquitter les navires nationaux. Toutefois, dans le cas où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de disposer d'une partie de sa cargaison pour faire face aux dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et aux tarifs du lieu où il sera arrivé.

Au cas où un navire de guerre ou de commerce de l'une des Hautes Parties Contractantes viendrait à s'échouer ou à faire naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales devront aviser rapidement de cet événement l'Officier consulaire de l'autre Partie résidant dans la circonscription ou l'Officier consulaire le plus proche.

Ce navire échoué ou naufragé, toutes ses parties et toutes fournitures et accessoires lui appartenant et tous les effets et marchandises qui en seront sauvés, y compris ceux qui auront été jetés à la mer, ou le produit des dits objets en cas de vente, ainsi que tous les papiers trouvés

ARTIKEL 6.

Geen tonnen-, haven- of loodsgeld, geen vuurtoren-, of quarantaine-recht, noch eenige gelijkaardige of overeenstemmende taks van welken aard ook of onder welke benaming ook, geheven in naam van de Regeering, van openbare ambtenaren of van gelijk welke vergunninghouders of voor hun rekening, zal in de havens van het grondgebied van de eene der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de schepen van de andere Partij worden opgelegd, indien dergelijke belasting niet eveneens en onder dezelfde voorwaarden wordt opgelegd in gelijkaardige gevallen aan de schepen van een derde Mogendheid. Deze gelijkheid van behandeling zal op de respectieve schepen worden toegepast, welke ook de plaats zij waarheen zij zich begeben.

ARTIKEL 7.

Voor alles wat betreft het binnen- en uitvaren, het aanwijzen van aanlegplaatsen, het laden en het lossen der schepen in de havens, dokken, reeden, vloedhavens of rivieren van beide Hooge Verdragsluitende Partijen, zal geen voorrecht aan de schepen van een derde Mogendheid worden verleend, dat ook niet zal worden verleend aan de schepen van de andere Verdragsluitende Partij, daar het de bedoeling der Hooge Verdragsluitende Partijen is dat, in deze verschillende opzichten, de schepen van elk hunner de behandeling genieten die verleend wordt aan de schepen der meest begunstigde natie.

ARTIKEL 8.

Elk oorlogs- of handelsvaartuig van een der Hooge Verdragsluitende Partijen dat wegens zwaar weder of om het even welk ander gevaar zal gedwongen zijn in een haven der andere Partij een schuilplaats te zoeken, zal vrij zijn in deze haven het noodige herstellingswerk te doen verrichten, of alle noodige voorraden op te doen en opnieuw in zee te steken, zonder andere taksen te betalen dan die welke door de nationale schepen zouden moeten betaald worden. Ingeval de kapitein van een handelsvaartuig zich echter in de noodzakelijkheid zou bevinden over een deel zijner lading te beschikken om de uitgaven te bestrijden, zal hij verplicht zijn de reglementen en tarieven na te leven van de plaats waar hij aangekomen is.

Ingeval een oorlogs- of handelsvaartuig van de eene der Hooge Verdragsluitende Partijen zou stranden of schipbreuk lijden op de kusten van de andere, zullen de plaatselijke overheden van deze gebeurtenis spoedig bericht moeten zenden aan den consulaire Ambtenaar der andere Partij die in het ressort resideert of aan den dichtbij zijnden consulaire Ambtenaar.

Dit gestrande of vergane schip, al zijn deelen en al zijn toebehooren alsmede alle voorwerpen en goederen die er van gered zullen worden, met inbegrip van degene die in zee zouden geworpen zijn, of de opbrengst van gezegde voorwerpen in geval van verkoop, alsmede alle papieren

à bord du navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants sur la demande qu'ils en feront.

Si ces propriétaires ou leurs représentants ne se trouvent pas sur les lieux, les biens ci-dessus indiqués ou le produit de leur vente et les papiers trouvés à bord seront remis à l'officier consulaire compétent de la Haute Partie Contractante dont le navire est échoué ou naufragé, à condition que cet officier consulaire en fasse la demande dans le délai fixé par les lois, ordonnances et règlements du pays où a eu lieu le naufrage ou l'échouement. Ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants acquitteront seulement les dépenses engagées pour la conservation de la propriété, ainsi que les frais occasionnés par le sauvetage ou les autres dépenses qui auraient été payables dans le cas du naufrage ou de l'échouement d'un navire national.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage ou de l'échouement seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient livrés à la consommation, auquel cas ils acquitteront les droits ordinaires.

Dans le cas de refuge, d'échouement ou de naufrage d'un navire appartenant aux ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, l'officier consulaire compétent de la Haute Partie Contractante, à laquelle le navire appartient, sera, en l'absence des propriétaires ou de leurs représentants, ou si ceux-ci sont présents, sur leur requête, autorisé à intervenir en vue d'assurer les secours nécessaires aux ressortissants de son Etat.

ARTICLE 9.

Les bâtiments de guerre de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront entrer, séjourner et procéder à des réparations dans les ports et autres lieux dépendant de l'autre Partie, où il est donné accès aux bâtiments de guerre de toute autre nation. Ils y seront soumis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et immunités que ceux qui sont actuellement ou qui pourront ultérieurement être accordés aux bâtiments de guerre de toute autre nation.

ARTICLE 10.

Le cabotage et les pêcheries nationales de chacune des Hautes Parties Contractantes sont exceptés des dispositions du présent Traité et seront régis conformément aux lois, ordonnances et règlements du pays.

ARTICLE 11.

Les dispositions du présent traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas :

aan boord van het gestrande of vergane vaartuij gevonden, zullen op verzoek aan de eigenaars of hun vertegenwoordigers worden overhandigd.

Indien deze eigenaars of hun vertegenwoordigers zich niet ter platse bevinden, zullen de hierboven vermelde goederen of de opbrengst van hun verkoop en de aan boord gevonden papieren overhandigd worden aan den bevoegden Consulaire Ambtenaar der Hooge Verdragsluitende Partij, waarvan het schip gestrand is of schipbreuk heeft geleden, mits deze Consulaire Ambtenaar er om verzoekt binnen den termijn vastgesteld door de wetten, verordeningen en reglementen van het land waar de schipbreuk of de stranding heeft plaats gehad. Deze Consulaire Ambtenaren, eigenaars of vertegenwoordigers zullen slechts de uitgaven betalen die gedaan werden voor de bewaring van het eigendom, alsmede de kosten veroorzaakt door de redding of de andere uitgaven die te betalen zouden geweest zijn in geval van schipbreuk of stranding van een nationaal schip.

De voorwerpen en koopwaren gered van de schipbreuk of de stranding zullen van alle tolrechten vrijgesteld zijn, tenzij ze voor gebruik beschikbaar gesteld worden, in welk geval de gewone rechten zullen geheven worden.

Ingeval een schip toebehoorend aan onderhoorigen van een der Verdragsluitende Partijen een schuilplaats zoekt, strandt of schipbreuk lijdt op het grondgebied van de andere, zal de bevoegde Consulaire Ambtenaar der Hooge Verdragsluitende Partij waartoe het schip behoort, bij afwezigheid van de eigenaars of van hun vertegenwoordigers, of indien deze aanwezig zijn, op hun verzoek, er toe gemachtigd zijn handelend op te treden ten einde de noodige hulp te verschaffen aan de onderhoorigen van zijn Staat.

ARTIKEL 9.

De oorlogsschepen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen in de havens en andere plaatsen afhankelijk van de andere Partij, waar aan de oorlogsschepen van elke andere natie toegang wordt verleend, mogen binnenvaren, verblijven en tot herstellingen overgaan. Zij zullen er aan dezelfde reglementen onderworpen zijn en dezelfde eerbetuigingen, voordeelen, voorrechten en immuniteten genieten als die welke aan oorlogsschepen van elke andere natie thans verleend zijn of later zouden kunnen verleend worden.

ARTIKEL 10.

De kustvaart en de nationale visscherijen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zijn van de bepalingen van onderhavig Verdrag uitgezonderd en worden beheerscht door de wetten, verordeningen en reglementen van het land.

ARTIKEL 11.

De bepalingen van onderhavig Verdrag betreffende de behandeling van meestbegunstiging zullen niet van toepassing zijn :

1) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat limitrophe pour faciliter le trafic frontalier;

2) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat tiers, en vertu d'une union douanière;

3) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat limitrophe en ce qui concerne la navigation sur les voies d'eau frontalières sans communication avec la mer, ou leur utilisation;

4) aux subsides que pourrait accorder chacun des gouvernements contractants dans le but de favoriser le développement de sa marine marchande.

ARTICLE 12.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes établissait des restrictions de change ou de paiement, Elle appliquerait en ces matières à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 13.

Il est entendu par les Hautes Parties Contractantes que les stipulations du présent Traité n'affectent, ne remplacent ou ne modifient en aucune manière les lois, ordonnances et règlements concernant la production, le commerce, la police et la sécurité publique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chacun des deux pays pourvu qu'ils ne constituent pas une mesure de discrimination dirigée contre les ressortissants ou produits de l'autre partie.

ARTICLE 14.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tous différends qui pourraient s'élever entre Elles en ce qui concerne la bonne interprétation ou l'application de toute disposition du présent Traité seront, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage et les deux Parties s'engagent par le présent Traité à accepter comme obligatoire la sentence arbitrale.

Le tribunal arbitral auquel les différends seront soumis sera la Cour Permanente de Justice Internationale à La Haye, à moins que dans un cas particulier les Hautes Parties Contractantes n'en décident autrement.

ARTICLE 15.

Le présent Traité se substituera à la date de sa mise en vigueur, au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Siam, signé à Bangkok, le 13 juillet 1926. A la date de sa mise en vigueur, ledit Traité de 1926 et tous les Arrangements ou Accords subsidiaires conclus ou existants entre les Hautes Parties Contractantes cesseront de les obliger.

1) op de voordeelen die aan een aangrenzenden Staat verleend zijn of zouden kunnen worden, om het grensverkeer te vergemakkelijken;

2) op de voordeelen die aan een derden Staat verleend zijn of zouden kunnen worden, krachtens een tolunie;

3) op de voordeelen die aan een aangrenzenden Staat verleend zijn of zouden kunnen worden wat betreft de scheepvaart op grenswaterwegen zonder verbinding met de zee, of hunne benutting;

4) op de subsidiën die elk der Verdragsluitende Regeeringen zou kunnen verleen en met het doel de ontwikkeling van haar koopvaardijvloot te bevorderen.

ARTIKEL 12.

Mocht een der Hooge Verdragsluitende Partijen deviezen- of betalingsbeperkingen invoeren, dan zou zij te dier zake op de andere Partij de behandeling van meestbegünstiging toepassen.

ARTIKEL 13.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat de bepalingen van onderhavig Verdrag in geen deele afbreuk doen aan de wetten, verordeningen en reglementen betreffende de voortbrengst, den handel, de politie en de openbare veiligheid die van kracht zijn of zouden kunnen uitgevaardigd worden in elk van beide landen, noch deze wetten, verordeningen en reglementen vervangen of wijzigen, mits deze geen discriminatiemaatregel uitmaken gericht tegen de onderhoorigen of de producten der andere Partij.

ARTIKEL 14.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat alle geschillen die tusschen hen zouden kunnen oprijzen wat betreft de juiste verklaring of de toepassing van elke bepaling van onderhavig Verdrag, op verzoek van de eene of de andere der Partijen aan arbitrage zullen worden onderworpen en beide Partijen verbinden zich door onderhavig verdrag de scheidsrechterlijke uitspraak als bindend aan te nemen.

Het scheidsgerecht waaraan de geschillen zullen worden onderworpen, is het Permanente Hof voor Internationale Justitie te 's Gravenhage, tenzij in een bijzonder geval de Hooge Verdragsluitende Partijen er anders over beslissen.

ARTIKEL 15.

Onderhavig Verdrag zal op den datum zijner inwerking-treding in de plaats treden van het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Siam, geteekend te Bangkok, den 13^e Juli 1926. Gezegd Verdrag van 1926 en al de bijkomende Overeenkomsten of Akkoorden gesloten of bestaande tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen zullen ophouden hen te binden, op den datum der inwerking-treding van onderhavig verdrag.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront aux Colonies et territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté ou à l'autorité de la Belgique, qu'à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date d'une déclaration concertée des deux Gouvernements à cet effet.

ARTICLE 16.

Le présent Traité restera en vigueur pour cinq ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration des dites cinq années, son intention d'y mettre fin, le présent Traité continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Il est clairement convenu cependant que cette dénonciation n'aura pour effet de faire revivre aucun des traités, conventions, arrangements ou accords abrogés par le présent Traité.

ARTICLE 17.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles dans le plus bref délai possible. Le dit Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double, en langue française, à Bangkok, le 5^e jour du mois de novembre de la mil neuf cent trente-septième année de l'ère chrétienne, correspondant au 5^e jour du huitième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingtième année de l'ère bouddhique.

(s.) H. SEGAERT.

(s.) Luang Pradist MANUDHARM.

De bepalingen van onderhavig Verdrag zullen op de Koloniën en overzeesche gebieden onderworpen aan de souvereiniteit of het gezag van België slechts toepasselijk zijn na verloop van een termijn van twee maanden te rekenen van den datum van een daartoe door beide Regeeringen in gemeen overleg afgelegde verklaring.

ARTIKEL 16.

Onderhavig Verdrag zal van kracht blijven gedurende vijf jaar, met ingang van den datum waarop het in werking treedt.

Ingeval geen der Hooge Verdragsluitende Partijen, twaalf maanden voor het verstrijken van gezegde vijf jaar, kennis zou hebben gegeven van haar voornemen er een einde aan te stellen, zal onderhavig Verdrag verder verplichtend zijn tot na verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

Het is echter wel verstaan dat deze opzegging geenszins als gevolg zal hebben nieuwe kracht te verleenen aan een der door onderhavig Verdrag afgeschafte verdragen, overeenkomsten, schikkingen of akkoorden.

ARTIKEL 17.

Onderhavig Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld. Gezegd Verdrag zal in werking treden op den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen.

Ter Oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden onderhavig Verdrag hebben onderteekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in duplo, in de Fransche taal, te Bangkok, den 5ⁿ dag der achtste maand November van het duizend negenhonderd zeven en dertigste jaar der Christelijke tijdrekening, overeenkomend met den 5ⁿ dag der achtste maand van het twee duizend vierhonderd tachtigste jaar der Boeddhistische tijdrekening.

(g.) H. SEGAERT.

(g.) Luang Pradist MANUDHARM.

CONVENTION D'ETABLISSEMENT**entre la Belgique et le Siam.****SA MAJESTE LE ROI DES BELGES****et****SA MAJESTE LE ROI DE SIAM.**

Animés du désir de régler les conditions d'établissement des ressortissants belges au Siam et des ressortissants siamois en Belgique, ont résolu de conclure, à cette fin, une Convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. Henri SEGART, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges, à Bangkok ;

SA MAJESTE LE ROI DE SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), Ministre des Affaires Etrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront la faculté de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, de s'y établir, d'y circuler, d'y choisir une résidence, et d'en sortir à la condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays, notamment en ce qui concerne l'immigration et la police des étrangers.

Il est entendu que chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas admettre l'entrée et le séjour sur son territoire de tout ressortissant de l'autre Partie qui devrait être considéré comme indésirable, soit au point de vue du maintien de l'ordre, de la moralité, de la santé ou de la sécurité publics, soit parce qu'il ne possède pas de moyen d'existence.

2. Pour l'application des lois et règlements concernant la police des étrangers, l'entrée, le séjour, l'activité ou l'établissement de ceux-ci, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficieront du traite-

VESTIGINGSVERDRAG**tussen België en Siam.****ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN.****en****ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SIAM.**

bezield met den wensch de voorwaarden van vestiging der Belgische onderdanen in Siam en der Siameesche onderdanen in België te regelen, hebben besloten te dien einde een verdrag aan te gaan en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer SEGART, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Z. M. den Koning der Belgen, te Bangkok ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), Minister van Buitenlandsche Zaken ;

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende artikelen overeen gekomen zijn :

EERSTE ARTIKEL.

1. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdrag-sluitende Partijen zullen de bevoegdheid hebben zich naar het grondgebied van de andere Partij te begeven, zich aldaar te vestigen, zich te verplaatsen, een verblijfplaats te kiezen en het land te verlaten, mits zich te gedragen naar de daar te lande geldende wetten en reglementen, inzonderheid wat betreft de immigratie en het toezicht op de vreemdelingen.

Het is wel te verstaan, dat ieder der Hooge Verdrag-sluitende Partijen zich het recht voorbehoudt den toegang tot en het verblijf op haar grondgebied te verbieden aan elken onderdaan van de andere Partij, die als ongewenscht zou moeten worden aangemerkt, zij het uit een oogpunt van handhaving der openbare orde, openbare zedelijkheid, gezondheid of veiligheid, of omdat hij geen middelen van bestaan bezit.

2. — Voor de toepassing der wetten en reglementen betreffende het toezicht op de vreemdelingen, de binnenkomst, het verblijf, de werkzaamheid of de vestiging dezer laatsten, zullen de onderdanen van elk der Hooge Ver-

ment réservé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 2.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront placés, sur le territoire de l'autre Partie, sur un pied d'égalité complète de droit et de fait avec les nationaux en ce qui concerne l'exercice de toute activité commerciale, industrielle, financière, et, en général, de toute activité de caractère économique, sans qu'il soit fait de distinction en ces matières entre les entreprises qui ont une activité autonome et celles qui agissent en tant que succursales ou agences.

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront exercer tous métiers et professions licites, non spécialement prévus au paragraphe 3 du présent article, sur le territoire de l'autre Partie, à la condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays, y compris ceux qui concernent la protection du marché national du travail.

Il est entendu que l'application des lois et règlements concernant la protection du marché national du travail, n'empêchera pas les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie, d'engager des personnes de leur choix pour des postes de direction.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne visent pas l'exercice, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, des professions, métiers, industries et commerces, ci-après énumérés :

- a) les fonctions, charges ou emplois publics, y compris les charges de notaire, d'avoué et d'huissier;
- b) les fonctions d'avocat et la profession d'agent de change;
- c) le colportage et les métiers ambulants;
- d) la pêche dans les eaux nationales, le cabotage maritime et fluvial, le pilotage en général et le service intérieur des ports.

4. Les stipulations du présent article n'affectent en rien les dispositions légales en vigueur dans chaque pays et relatives au personnel à bord des navires ou bateaux battant pavillon national et des aéronefs immatriculés dans le pays.

5. Pour tout ce qui concerne les activités industrielles, les métiers et professions, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sur toute l'étendue des territoires de l'autre Partie seront sous condition de récipro-

dragsluitende Partijen het voordeel genieten van de behandeling voorbehouden aan de onderdanen der meestbegunstigde natie.

ARTIKEL 2.

1. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij in rechte en in feite op voet van volkomen gelijkheid met de onderdanen van de andere Partij worden behandeld, wat betreft de uitoefening van elke werkzaamheid op het gebied van handel, nijverheid en geldwezen, en, in het algemeen, van elke werkzaamheid van economischen aard, zonder dat er in deze onderscheid zal worden gemaakt tusschen ondernemingen, die een zelfstandige werkzaamheid uitoefenen en die welke handelen als bijkantoren of agentschappen.

2. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij alle geoorloofde ambachten en beroepen kunnen uitoefenen, die niet afzonderlijk in § 3 van dit artikel zijn genoemd, onder de voorwaarde, dat zij zich gedragen naar de daar te lande geldende wetten en reglementen met inbegrip van die welke betrekking hebben op de bescherming van de nationale arbeidsmarkt.

Het is wel te verstaan, dat de toepassing van de wetten en reglementen betreffende de bescherming van de nationale arbeidsmarkt, geen beletsel zal vormen voor de onderdanen van de eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, die gevestigd zijn op het grondgebied van de andere Partij, om naar hun keuze personen in dienst te nemen voor het vervullen van leidende functies.

3. — De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel hebben geen betrekking op de uitoefening op het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen van de hierachter opgesomde beroepen, ambachten en takken van nijverheid en handel :

- a) de openbare ambten, beroepen of betrekkingen, met inbegrip van het beroep van notaris, pleitbezorger en deurwaarder;
- b) de beroepen van advocaat en wisselagent;
- c) de leurhandel en ambulante beroepen;
- d) de vischvangst in de nationale wateren, de kust- en de riviervaart, het loodswezen in het algemeen en de inwendige havendienst.

4. — De bepalingen van dit artikel brengen in geen enkel opzicht wijziging in de in elk land geldende wettelijke bepalingen met betrekking tot de bemanning van zeeschepen of binnenvaartuigen, varende onder nationale vlag, en van in dat land ingeschreven luchtvaartuigen.

5. — Voor alles wat betrekking heeft op de industriële bedrijvigheden, de ambachten en beroepen zullen de onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen op gansch het grondgebied der andere Partij, onder

cité, placés à tous égards sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie jouiront du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits patrimoniaux, le droit d'acquérir, de posséder ou d'affermier des biens meubles ou immeubles, ainsi que d'en disposer soit à titre gratuit, soit à titre onéreux.

ARTICLE 4.

1. Pour la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs biens, de leurs droits et de leurs intérêts, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités, dans le territoire de l'autre Partie, à l'égal des nationaux.

2. En conséquence, ils auront libre et facile accès aux tribunaux comme demandeurs ou défendeurs, et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux. Ils auront également le droit de comparaître devant les autorités administratives compétentes et de recourir à leur intervention pour la sauvegarde de leurs droits et de leurs intérêts, dans tous les cas où les nationaux en ont la faculté. Ils pourront choisir, pour la défense de leurs intérêts, devant tous les tribunaux et toutes les juridictions ou autorités administratives, les avocats, avoués, notaires et autres personnes autorisées par les lois nationales du pays.

3. Toutefois la question de la caution « judicatum solvi » et celle de l'assistance judiciaire gratuite seront régies par une convention spéciale à conclure éventuellement entre les Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 5.

1. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction judiciaire ou administrative quelconque.

2. — Ils seront de même exempts, en temps de paix comme en temps de guerre, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, aussi bien dans l'armée de terre, la marine ou les forces aériennes, que dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes prestations de service obligatoire se rapportant, soit directement, soit indirectement, à la défense nationale et exigées

voorwaarde van wederkeerigheid, in alle opzichten op gelijken voet worden geplaatst met de onderdanen der meest begunstigde natie.

ARTIKEL 3.

De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij dezelfde behandeling als de onderdanen der meest begunstigde natie genieten, wat betreft rechten ten aanzien van erfgoed, het recht om roerende of onroerende goederen te verwerven, te bezitten of te huren, zoowel als om daarover te beschikken om niet of onder bezwarenden titel.

ARTIKEL 4.

1. — Ten aanzien van de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, bezittingen, rechten en belangen zullen de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij zooals de eigen onderdanen worden behandeld.

2. — Bijgevolg hebben zij als eischer of gedaagde vrijen en gemakkelijken toegang tot de rechtbanken en kunnen zij onder dezelfde voorwaarden als eigen onderdanen in rechte optreden. Zij hebben eveneens het recht voor de bevoegde administratieve overheden te verschijnen en haar bemiddeling in te roepen voor de bescherming van hun rechten en belangen in ieder geval waarin de eigen onderdanen bevoegd zijn zulks te doen. Zij kunnen voor de verdediging van hun belangen voor alle rechtbanken, administratieve gerechtelijke instanties of overheden, de advocaten, pleitbezorgers, notarissen en andere personen kiezen, die volgens de nationale wetten van het land gerechtigd zijn op te treden.

3. — Echter zullen de kwesties van de zekerheidstelling « judicatum solvi » en van den kosteloozen rechtsbijstand beheerscht worden door de plaatselijke wetgeving tot op het oogenblik van de regeling dezer kwesties door een afzonderlijke overeenkomst eventueel tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen te sluiten.

ARTIKEL 5.

1. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij vrijgesteld zijn van alle rechterlijke of administratieve functies.

2. — Zij zullen eveneens, zoowel in vredes- als in oorlogstijd, op het grondgebied van de andere Partij vrijgesteld zijn van elken verplichten militairen dienst, zoowel bij de landmacht, de zeemacht of de luchtmacht als bij de nationale garde of de milisie, alsmede van alle verplichte diensten, die, direct of indirect, verband houden met de landsverdediging en van den persoon ge isch

à titre personnel. Il en sera de même pour les prestations en argent ou en nature qui seront imposées en remplacement de ces prestations.

3. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, toutefois, soumis aux charges afférentes à la propriété de biens fonciers et de biens mobiliers, ainsi qu'au cantonnement forcé et autres prestations ou réquisitions militaires, auxquelles peuvent être soumis, en vertu de dispositions légales, les ressortissants du pays, en qualité de possesseurs ou propriétaires de biens fonciers ou de biens mobiliers. En aucun cas, l'une des charges ci-dessus visées ne pourra être exigée par l'une des Hautes Parties Contractantes, qui ne l'exigerait pas également de ses nationaux.

4. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre Partie, être expropriés de leurs biens ni privés, même temporairement, de la jouissance de leurs biens que pour cause d'utilité publique, et suivant la procédure prévue par la législation locale en vigueur en ce qui concerne les nationaux.

5. — Chacune des Hautes Parties Contractantes devra accorder aux ressortissants de l'autre Partie, en ce qui concerne le dédommagement pour les prestations, réquisitions, expropriations ou privations temporaires, visées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accordera à ses propres nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

6. — Les habitations, entrepôts, manufactures, magasins et toute autre propriété des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux en dépendant et utilisés soit comme résidence, soit pour le commerce, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou à des perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter livres, papiers ou comptes, sauf sous les conditions et dans les formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux de l'Etat de résidence.

ARTICLE 6.

1. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, d'une parfaite et entière liberté de conscience et, à charge de se conformer aux lois, ordonnances et règlements du pays, ils auront le droit de se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte.

worden. Hetzelfde zal gelden voor de lasten in geld of natura, die zullen worden opgelegd in plaats van deze diensten.

3. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen echter zijn onderworpen aan de lasten, die verbonden zijn aan den eigendom van den bodem en van roerende goederen, evenals aan verplichte inkwartiering en andere verplichtingen of vorderingen van militairen aard, waaraan uit hoofde van wettelijke bepalingen de onderdanen van het eigen land in hun hoedanigheid van bezitters of eigenaars van onroerende goederen of van roerende goederen, kunnen worden onderworpen. In geen geval zal een der bovenbedoelde lasten door een der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen worden geëischt, wanneer deze niet eveneens van haar eigen onderdanen wordt gevorderd.

4. — De bezittingen van de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij niet kunnen worden onteigend en aan deze onderdanen kan het genot van hun bezittingen zelfs niet tijdelijk worden ontnomen, anders dan om redenen van openbaar belang en volgens de procedure voorzien in de ter plaatse voor eigen onderdanen geldende wetgeving.

5. — Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal aan de onderdanen van de andere Partij met betrekking tot de schadeloosstelling voor verplichtingen, vorderingen, onteigeningen of tijdelijke ontneming van genot, bedoeld in de vorenstaande §§ 3 en 4, een behandeling moeten toestaan die niet ongunstiger zal zijn dan die welke zij aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van de meestbegunstigde natie toestaat.

6. — De woningen, stapelhuizen, fabrieken, magazijnen en elk ander eigendom der onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied der andere, alsmede al de aanhorige lokalen gebruikt hetzij als verblijf, hetzij voor den handel, zullen worden geëerbiedigd. Het zal niet toegelaten zijn daarin huiszoekingen of opsporingen te doen, noch boeken, papieren of rekeningen te onderzoeken of in te zien, tenzij onder de voorwaarden en in de vormen voorgeschreven door de wetten, verordeningen en reglementen toepasselijk op de onderdanen van den verblijfstaat.

ARTIKEL 6.

1. — De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere volkomen en algeheele vrijheid van geweten genieten en, mits zich te gedragen naar de wetten, verordeningen en reglementen van het land, zullen zij het recht hebben tot de private of openbare uitoefening van hun eeredienst over te gaan.

2. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, dans le territoire de l'autre, s'adonner à des œuvres religieuses, d'éducation et de bienfaisance, y posséder à titre de propriétaire ou prendre en location et occuper des maisons, y louer des terrains aux fins de religion, bienfaisance et autres objets licites, ainsi que pour l'établissement de cimetières, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements du pays.

ARTICLE 7.

En matière d'impôts et de taxes de toute sorte, ainsi que de toutes autres charges de caractère fiscal, sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les nationaux se trouvant dans des situations identiques.

ARTICLE 8.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, dans les territoires de l'autre, les mêmes droits que les nationaux de cette Haute Partie Contractante en ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les noms commerciaux, les dessins et les droits d'auteur pour les œuvres littéraires et artistiques sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi.

ARTICLE 9.

1. — Les sociétés par actions ainsi que les autres sociétés civiles, commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurances, les compagnies de navigation et les autres compagnies de transport, ainsi que les compagnies assurant les communications, régulièrement constituées conformément à la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur siège social sur le territoire de celle-ci, seront légalement reconnues comme telles sur le territoire de l'autre Partie et y auront la capacité d'ester en justice, sous réserve que rien, dans leur constitution ou dans leur objet, ne soit contraire à l'ordre public dans ce dernier pays.

2. — La légalité de la constitution des sociétés visées au § 1^{er} du présent article, ainsi que de leurs succursales et agences, et leur capacité d'ester en justice, seront déterminées d'après la loi du pays où ces sociétés ont été constituées.

3. — L'activité des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes, en tant qu'elle s'exerce sur le territoire de

2. — De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen zich op het grondgebied der andere aan godsdienstige, opvoedings- en weldadigheidswerken mogen wijden, aldaar huizen als eigenaar mogen bezitten of in huur nemen en betrekken, aldaar terrein mogen huren met godsdienstige, opvoedings- of weldadigheidsdoeleinden en tot andere geoorloofde oogmerken, alsmede voor het aanleggen van kerkhoven, mits zich te gedragen naar de wetten, verordeningen en reglementen van het land.

ARTIKEL 7.

De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen ter zake van alle soorten belastingen en heffingen, evenals van alle andere lasten van fiscaal aard, ongeacht voor wiens rekening deze worden geheven, op het grondgebied van de andere Partij in alle opzichten dezelfde behandeling ondervinden en bij de fiscale overheden en gerechtelijke instanties dezelfde bescherming genieten als de nationalen die in gelijke gevallen verkeerden.

ARTIKEL 8.

De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, op het grondgebied der andere, dezelfde rechten hebben als de nationalen van deze Hooge Verdragsluitende Partij wat betreft de uitvindingsbrevetten, de fabrieks- of handelsmerken, de handelsbenamingen, de teekeningen en de auteursrechten voor de letterkundige en artistieke werken, onder voorbehoud van vervulling der door de wet voorgeschreven formaliteiten.

ARTIKEL 9.

1. — De vennootschappen op aandeelen, evenals de andere vennootschappen, hetzij burgerlijke vennootschappen dan wel vennootschappen op het gebied van handel, nijverheid of geldwezen, met inbegrip van verzekeringsmaatschappijen, scheepvaart- en andere transportmaatschappijen, alsmede die welke het verkeer onderhouden, regelmatig opgericht overeenkomstig de wetgeving van een der Hooge Verdragsluitende Partijen en haar zetel hebbende op het grondgebied van deze Partij, zullen op het grondgebied van de andere Partij als wettig bestaande worden erkend en zullen daar te lande de bevoegdheid hebben in rechte op te treden, onder voorbehoud dat haar oprichting of doel op geenerlei wijze in strijd zij met de openbare orde in laatstbedoeld land.

2. — De wettigheid van de oprichting van de in § 1 van dit artikel bedoelde vennootschappen, evenals van haar bijkantoren en agentschappen, en haar bevoegdheid om in rechte op te treden, zullen worden bepaald naar de wet van het land, waar deze vennootschappen zijn opgericht.

3. — De werkzaamheid van de vennootschappen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal voor zoover zij,

l'autre Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou agences, sera soumise aux lois et règlements de cette dernière.

4. — Si l'une des Hautes Parties Contractantes soumettait à une autorisation préalable l'activité des sociétés étrangères sur son territoire, l'octroi de cette autorisation ne pourrait, en ce qui concerne les sociétés de l'autre Partie, être subordonnée à des modalités autres que celles imposées, dans des conditions analogues, aux sociétés de la nation étrangère la plus favorisée.

5. — Les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en matière judiciaire de même qu'en ce qui concerne la possession, l'acquisition, l'occupation, la location et l'aliénation des biens meubles ou immeubles, du traitement prévu, pour les personnes physiques, aux articles 3, 4 et 5 de la présente Convention.

6. — Les sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes qui ont, sur le territoire de celle-ci, leur domicile fiscal, ainsi que leurs succursales et agences, ne seront pas soumises, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les impôts directs, à une charge fiscale plus élevée que celle qui est supportée, suivant le cas, par les sociétés nationales dans des situations identiques.

7. — Les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, en toutes matières non visées dans le présent article, du traitement accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 10.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et autres Officiers ou Agents consulaires qui résideront dans les villes et ports des territoires de l'autre, là où des Officiers similaires d'autres puissances seront autorisés à résider.

Ces Officiers et Agents consulaires, cependant, n'entreront en fonctions qu'avec l'approbation et l'agrément du Gouvernement auprès duquel ils sont envoyés.

Ils seront autorisés, sous condition de réciprocité, à exercer tous les pouvoirs et à jouir de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités de toutes sortes qui sont ou seront accordés aux Officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

op het grondgebied van de andere Partij, hetzij direct dan wel door tussenkomst van bijkantoren of agentschappen, plaats heeft, onderworpen zijn aan de wetten en verordeningen van deze laatste Partij.

4. — Indien een der Hooge Verdragsluitende Partijen de werkzaamheid op haar gebied van vreemde vennootschappen afhankelijk stelt van een voorafgaande machtiging, dan zal het verkrijgen van deze machtiging wat betreft de vennootschappen van de andere Partij niet onderworpen kunnen zijn aan andere voorwaarden dan die welke onder soortgelijke omstandigheden gesteld worden aan vennootschappen van de meestbegunstigde natie.

5. — De vennootschappen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij in aangelegenheden van gerechtelijken aard en in die betreffende het bezit, de verwerving, het in bezit nemen, huren en vervreemden van roerende of onroerende goederen de behandeling genieten, die voor natuurlijke personen is vastgelegd in de artikelen 3, 4 en 5 van dit Verdrag.

6. — De vennootschappen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen, die op het grondgebied van deze Partij haar fiscale woonplaats hebben, evenals haar bijkantoren en agentschappen, zullen op het grondgebied van de andere Partij, voor zoover het de directe belastingen betreft, niet onderworpen worden aan een hogere belasting dan die welke eventueel door de nationale vennootschappen, die in gelijke omstandigheden verkeerden, wordt gedragen.

7. — De vennootschappen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij in alle aangelegenheden, die in dit artikel niet genoemd worden, dezelfde behandeling genieten als die welke aan vennootschappen van de meestbegunstigde natie wordt toegestaan.

ARTIKEL 10.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal het recht hebben Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en andere consulaire ambtenaren of agenten aan te stellen die in de steden en havens van het grondgebied der andere zullen resideeren daar waar dergelijke ambtenaren van andere mogendheden zullen mogen resideeren.

Deze consulaire ambtenaren en agenten zullen echter slechts in functie treden met de goedkeuring en de instemming der Regeering bij dewelke zij worden gezonden.

Zij zullen er toe gemachtigd zijn, onder voorwaarde van wederkeerigheid, al de machten uit te oefenen en al de eerbetooningen, voorrechten, vrijstellingen en immuniteten van allen aard te genieten, die toegestaan zijn of zullen worden aan de consulaire ambtenaren der meest begunstigde natie.

ARTICLE 11.

1. — En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, sans qu'il ait, dans le pays où il décède, aucun héritier connu ou aucun exécuteur testamentaire nommé par lui, l'autorité locale compétente devra informer aussitôt le plus proche Agent consulaire de la nation à laquelle appartenait le défunt, de façon à ce que toute information nécessaire puisse être immédiatement envoyée aux parties intéressées.

2. — En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, sans qu'il laisse au lieu de son décès une personne autorisée par les lois du pays du défunt à prendre charge de la succession et à l'administrer, l'agent consulaire compétent de la nation à laquelle ce défunt appartenait pourra, en remplissant les formalités nécessaires, avoir la garde et l'administration de la succession de la façon et dans les limites prescrites par les lois du pays dans lequel les biens du défunt sont situés.

3. — La disposition précédente s'appliquera aussi dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes meurt en dehors des territoires de l'autre mais y possède des biens sans y laisser une personne autorisée à prendre charge de la succession et à l'administrer.

ARTICLE 12.

Les dispositions de la présente Convention relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas :

1) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat limitrophe pour faciliter le trafic frontalier;

2) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat tiers, en vertu d'une union douanière;

3) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés, en raison d'accords particuliers, à un Etat tiers, en vue d'éviter les cas de double imposition ou d'assurer une protection réciproque en matière fiscale;

4) aux dispositions de Conventions que l'une des Hautes Parties Contractantes aurait conclues ou conclurait avec des Etats tiers en matière d'exercice du commerce ambulant ou en matière de travail.

ARTICLE 13.

La présente Convention ne s'appliquera qu'aux territoires métropolitains des Hautes Parties Contractantes.

ARTIKEL 11.

1. — Ingeval van overlijden van een onderdaan van een der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied der andere, zonder dat hij in het land van overlijden eenigen gekenden erfgenaam of door hem benoemden testamentuitvoerder achterlaat, zal de bevoegde plaatselijke overheid zoodra mogelijk bericht zenden aan den dichtstbij zijnden Consularen ambtenaar der natie waartoe de overledene behoorde, zoodat elke noodige inlichting onmiddellijk aan de betrokken partijen kan worden toegezonden.

2. — Ingeval van overlijden van een onderdaan van een der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere, zonder dat hij in de plaats van zijn overlijden een persoon achterlaat aan wien de wetten van het land van den overledene toelaten de zorg voor de nalatenschap op zich te nemen en deze te beheeren, zal de bevoegde Consulaire ambtenaar der natie waartoe deze overledene behoorde, mits de noodige formaliteiten te vervullen, deze nalatenschap mogen bewaren en beheeren op zulke wijze en binnen zulke grenzen als voorgeschreven door de wetten van het land waarin de goederen van den overledene gelegen zijn.

3. — Bovenstaande bepaling zal eveneens worden toegepast ingeval een onderdaan van een der Hooge Verdragsluitende Partijen buiten het grondgebied der andere overlijdt, maar aldaar goederen bezit zonder er een persoon na te laten die er toe gemachtigd is de zorg voor de nalatenschap op zich te nemen en deze te beheeren.

ARTIKEL 12.

De bepalingen van onderhavig Verdrag betreffende de behandeling van meestbegünstiging zullen niet van toepassing zijn :

1° op de voordeelen die verleend zijn of zouden kunnen worden aan een aangrenzenden staat om het grensverkeer te vergemakkelijken;

2° op de voordeelen die verleend zijn of zouden kunnen worden aan een derden Staat krachtens een tolunie;

3° op de voordeelen die verleend zijn of zouden kunnen worden, krachtens bijzondere akkoorden, aan een derden Staat, ten einde de gevallen van dubbele belasting te vermijden of een wederzijdsche bescherming in fiscale aangelegenheden te verzekeren;

4° op de bepalingen van overeenkomsten die een der Hooge Verdragsluitende Partijen zou hebben gesloten of zou sluiten met derde Staten inzake leurhandel of in arbeidsaangelegenheden.

ARTIKEL 13.

Onderhavig Verdrag zal slechts toepasselijk zijn op de gebieden van het moederland der Hooge Verdragsluitende Partijen.

ARTICLE 14.

Tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, qui n'aura pu être résolu entre les Hautes Parties Contractantes par la voie diplomatique, pourra être soumis par chacune d'Elles, à la Cour Permanente de Justice Internationale.

ARTICLE 15.

Il est entendu par les Hautes Parties Contractantes que les stipulations de la présente Convention n'affectent, ne remplacent ou ne modifient en aucune manière les lois, ordonnances et règlements concernant la naturalisation, l'immigration, la police et la sécurité publique qui sont en vigueur ou qui pourront être édictés dans chacun des deux pays, pourvu qu'ils ne constituent pas une mesure de discrimination dirigée contre les ressortissants de l'autre Partie.

ARTICLE 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans à partir de la date à laquelle elle entre en vigueur.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant l'expiration des dites cinq années, son intention d'y mettre fin, la présente Convention continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

Il est expressément convenu cependant que cette dénonciation n'aura pas pour effet de faire revivre aucune des dispositions conventionnelles abrogées par la présente Convention.

ARTICLE 17.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles dans le plus bref délai possible, et la dite Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait, en double, en langue française, à Bangkok, le 5^e jour du mois de novembre de la mil neuf cent trente-septième année de l'ère chrétienne, correspondant au 5^e jour du huitième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingtième année de l'ère bouddique.

(s.) H. SEGAERT.
(L. S.).

(s.) Luang Pradist MANUDHARM.
(L. S.).

ARTIKEL 14.

Elk geschil betreffende de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, dat door de Hooge Verdragsluitende Partijen niet langs diplomatieken weg kon worden opgelost, zal door elk hunner aan het Permanente Hof van Internationale Justitie kunnen worden onderworpen.

ARTIKEL 15.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat de bepalingen van onderhavig Verdrag in geenen deele afbreuk doen aan de wetten, verordeningen en reglementen betreffende de naturalisatie, de immigratie, de politie en de openbare veiligheid, die in voege zijn of zouden kunnen uitgevaardigd worden in elk van beide landen, noch deze wetten, verordeningen en reglementen eenigermate vervangen of wijzigen, mits deze geen discriminatiemaatregel uitmaken gericht tegen de onderdanen van de andere Partij.

ARTIKEL 16.

Onderhavig Verdrag zal gedurende vijf jaar in voege blijven, te rekenen van den dag waarop het in werking treedt.

Ingeval geen der Hooge Verdragsluitende Partijen twaalf maanden voor het verstrijken van gezegde vijf jaar kennis zou hebben gegeven van haar voornemen aan onderhavig Verdrag een einde te stellen, zal dit laatste voortgaan verplichtend te zijn, tot na verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

Er is echter uitdrukkelijk overeengekomen dat deze opzegging niet tot gevolg zal hebben nieuwe kracht te verleenen aan eenige der door onderhavig Verdrag afgeschte verdragsbepalingen.

ARTIKEL 17.

Onderhavig Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld en gezegd Verdrag zal in werking treden op den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden onderhavig Verdrag hebben onderteekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

Gedaan in duplo, in de Fransche taal, te Bangkok, den vijfden dag der maand November van het jaar *negentienhonderd zeven en dertig* der Christelijke tijdrekening, overeenkomend met den vijfden dag der achtste maand van het twee duizend vierhonderd tachtigste jaar der Boedhistische tijdrekening.

(g.) H. SEGAERT.
(L. S.).

(g.) Luang Pradist MANUDHARM.
(L. S.).

PROTOCOLE ANNEXE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'établissement entre la Belgique et le Siam, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes sont convenus de ce qui suit :

1) En stipulant à l'article 3 le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'acquisition, de possession et de disposition de biens meubles et immeubles, il est bien entendu entre les Hautes Parties Contractantes que cette clause s'appliquera à charge de réciprocité, dans un sens inconditionnel et non discriminatoire.

2) Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en ce qui concerne les matières prévues par la présente Convention, celle-ci se substituera, à la date de sa mise en vigueur au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, signé à Bangkok, le 13 juillet 1926, lequel cessera de les obliger à la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue française, à Bangkok le cinquième jour du mois de novembre de la mil neuf cent trente-septième année de l'ère chrétienne, correspondant au cinquième jour du huitième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingtième année de l'ère bouddhique.

(s.) H. SEGAERT (L. S.).

(s.) Luang Pradist Manudharm (L. S.).

BIJGEVOEGD PROTOCOL.

Bij het onderteekenen van het Vestigingsverdrag tussen België en Siam, zijn de Gevolmachtigden der Hooge Verdragsluitende Partijen overeengekomen aangaande hetgeen volgt :

1° Door in artikel 3 de behandeling der meest begunstigde natie te bepalen wat betreft het recht om roerende of onroerende goederen te verwerven, te bezitten of daarover te beschikken, is het tussen de Hooge Verdragsluitende Partijen wel verstaan dat, onder beding van reciprociteit, deze bepaling onvoorwaardelijk en zonder discriminatie zal toegepast worden.

2° De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat wat betreft de in onderhavig Verdrag voorziene aan gelegenheden, dit laatste op den datum zijner inwerkingtreding in de plaats zal treden van het Vriendschaps-, Handels- en Scheepvaartverdrag tussen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Siam, op 13 Juli 1926 te Bangkok geteekend, dat zal ophouden partijen te binden met ingang van den datum der inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden onderhavig Protocol hebben onderteekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan in duplo, in de Fransche taal, te Bangkok den vijftien dag der maand November van het jaar *negentienhonderd zeven en dertig* der Christelijke tijdrekening, overeenkomstig met den vijftien dag der achtste maand van het twee duizend vierhonderd tachtigste jaar der Boeddhistische tijdrekening.

(g.) H. SEGAERT (L. S.).

(g.) Luang Pradist MANUDHARM. (L. S.).